

# How Tamil poets faced the challenge of producing metrical lines with a fixed number of syllables

Jean-Luc CHEVILLARD (HTL & Tamilex)

SHESL-2026

22 January 2026

# A tentative table of content

- Identifying the type of a poem P1 quoted in TNV
- Displaying verse YK34 from a metrical treatise (YK)
- Showing the TOC of YK
- Showing where YK34 is inside TOC
- Showing how P1 fits in YK34 (type 3)
- Showing the normal case (type 1)
- Moving to the life of UVS
- UVS learning YK in 1869 in his 14th year
- What UVS had learnt before
- Who UVS was and his family background
- What UVS accomplished in his life
- Global chronology for Tamil
- What I cannot talk about



# A poem quoted in TNV used as a starting point

இனையல் வாழி யெம்மூர் மலர்ந்த  
பழனத் தாமரைக் கெழீஇய வண்டுநின்  
கண்ணென மலர்ந்த காமர் சுனைமலர்  
நண்ணி நாலு நலனுக ரும்மே

iñaiyal vāli yemmūr malarnta  
palañat tāmaraik keñiya vañtunioñ  
kaññena malarnta kāmar cuñaimalar  
nañni nālu nalanuka rummē



## A grammatical verse from YK answering the question

கடையயற் பாதமுச் சீர்வரி னேரிசை காமருசீர்  
இடைபல குன்றின் இடைணக்குற ளெல்லா அடியுமொத்து  
நடைபெறு மாயி னிலைமண் டிலநடு வாதியந்தத்  
தடைத்தரு பாதத் தகவல் அடிமறி மண்டிலமே

kaṭaiyayar pātamuc cīrvāri ḥēricai kāmarucīr  
iṭaipala kuṇṭīn iṇaikkura lēllā atiyumottu  
naṭaiperu māyi ḥilaimaṇ ṭilanaṭu vātiyantat  
taṭaitaru pātat takaval atimari manṭilamē (YK34)

# Table of content of YK

பொருளடக்கம்	
	பக்கம்
குத்திரக் கார்த்தையில் முதற்குறிப்பு அகரவரிசை	12
உயரச் குத்திரக் கார்த்தையில் முதற்குறிப்பு அகரவரிசை	13
ஆல்	
தற்கிறப்பு பாயிற்	
க. உறுப்பியல்	47
1. எழுத்து (18)	
1. குறிகள்	9. உயிர்மெல்
2. செடிகள்	10. வல்லைகள்
3. உயிர்	11. மெல்லினம்
4. குற்றயல்கரம்	12. இடையினம்
5. குற்றமறுகரம்	13. அனபெடை
6. மூன்று குறுக்கம்	(வயிரன்பெடை,
7. ஆழ்தம்	தோலன்பெடை)
8. செய்	
2. அலை (2)	க்க.
1. செருளை	2. கீழாலை
3. சிர (5)	க.க.
1. இயற்சி	4. அதச்சி
2. வெள்சி	5. பொதுச்சி
3. வஞ்சிச்சிர	
4. தலை (7)	க.ஞ.
1. கெட்டால் குளிமியத்தலை	5. தாங்கிய வஞ்சித்தலை
2. நினைவொல் குளிமியத்தலை	6. தாங்குத வஞ்சித்தலை
3. இயற்சி வெள்தலை	7. கலித்தலை
4. வெள்சி வெள்தலை	

6 வர்ப்புக்கல்காரியல்	
	பக்கம்
5. அடி (6)	ம. ப.
1. குறைந்து	4. மூடுவது.
2. பீர்து	5. மூடுவது.
3. சுருக்கு	
6. செல்ல (48)	க.ஞ.
க. செல்க்கிதல் (8)	
1. அடி செல்க்கிதல்	
2. இலை செல்க்கிதல்	
3. செரிப்பு செல்க்கிதல்	
4. ஒருங்கு செல்க்கிதல்	
5. கூடு செல்க்கிதல்	
6. செல்கு செல்க்கிதல்	
7. செல்கு செல்கு செல்க்கிதல்	
8. முற்கு செல்க்கிதல்	
க. திடையுக்கிதல் (8)	
1. அடி திடையுக்கிதல்	
2. இலை திடையுக்கிதல்	
3. செரிப்பு திடையுக்கிதல்	
4. ஒருங்கு திடையுக்கிதல்	
5. கூடு திடையுக்கிதல்	
6. செல்கு திடையுக்கிதல்	
7. செல்கு திடையுக்கு திடையுக்கிதல்	
8. முற்கு திடையுக்கிதல்	
க. ஏதைக்கிதல் (8)	
1. அடி ஏதைக்கிதல்	
2. இலை ஏதைக்கிதல்	
3. செரிப்பு ஏதைக்கிதல்	
4. ஒருங்கு ஏதைக்கிதல்	
5. கூடு ஏதைக்கிதல்	

# Table of content of YK

பொருளடக்கம்	7
பக்கம்	
6. மேற்குவாயெதுகைத்தொடை	
7. பீற்குவாயெதுகைத்தொடை	
8. முற்றுதுகைத்தொடை	
9. மூண்தொடை (8)	
1. அடிமுரண்தொடை	
2. இணைபுரண்தொடை	
3. பொழிப்புமுரண்தொடை	
4. ஒருங்குமுரண்தொடை	
5. கூறுமுரண்தொடை	
6. மேற்குவாய்முரண்தொடை	
7. பீற்குவாய்முரண்தொடை	
8. முற்றுமுரண்தொடை	
9. அளவெடுத்தொடை (8)	
1. அடியளவெடுத்தொடை	
2. இணையளவெடுத்தொடை	
3. பொழிப்பளவெடுத்தொடை	
4. ஒருங்களவெடுத்தொடை	
5. கூறுமியளவெடுத்தொடை	
6. மேற்குவாய்யளவெடுத்தொடை	
7. பீற்குவாய்யளவெடுத்தொடை	
8. முற்றுமியளவெடுத்தொடை	
9. அந்தாதித்தொடை	
10. இரட்டைத்தொடை	
11. செங்குதொடை	
12. செப்புயியல்	டட
1. பாவுக்குரிய அடியும் ஒண்டியும்	"
2. அடி (4)	
1. வெண்பாவிற்குரிய அடி	3. கலீப்பாவிற்குரிய அடி
2. ஆசிரியப்பாவிற்குரிய அடி	4. வஞ்சிப்பாவிற்குரிய அடி

யாப்பகும்கல்காரிகள்	8
பக்கம்	
1. செப்பலோகை	கே
2. அகவலோகை	கே
3. தாங்கலோகை	கே
4. தூங்கலோகை	கே
1. செப்பலோகை	குக
2. அகவலோகை	குக
3. சந்திரச்செப்பல்	குக
4. தாங்கிரச்செப்பல்	குக
5. ஒபுகிளச்செப்பல்	குக
2. அகவலோகை	குக
3. சந்திரசயகல்	குக
4. தாங்கிரசயகல்	குக
5. ஒபுகிளசயகல்	குக
3. தூங்கலோகை	குக
4. சந்திரச்சதுள்ளல்	குக
5. அகவல்துள்ளல்	குக
6. பிரிந்திரச்சதுள்ளல்	குக
4. தூங்கலோகை	கூ
5. சந்திரச்சதாங்கல்	கூ
6. அகவற்றாங்கல்	கூ
7. பிரிந்திரச்சதாங்கல்	கூ
5. பா (4)	கூ
1. வெண்பா	கூ
2. ஆசிரியப்பா	கூ
3. கலீப்பா	கூ
4. வஞ்சிப்பா	கூ
2. வெண்பாவும் அதன் இனமும்	கூகு
3. குறள் வெண்பா	கூகு
4. கேள்வச வெண்பா	கூகு
5. இங்கிலச வெண்பா	கூகு

# Table of content of YK

பொருளடக்கம்	9
பக்கம்	
1. பஃப்ரேட வெண்பா	
2. நேரிசைச் சிந்தியல் வெண்பா	
3. இன்வீரைச் சிந்தியல் வெண்பா	
4. குறள் வெண்பாவின் தினம் (2)	எ.அ
5. வெண்ணெங்துறை	
6. குறட்டாழிசை	
7. மற்றைய வெண்பாக்களின் தினம் (3)	அ.உ
8. வெண்டாழிசை	
9. வெண்டுறை.	
10. வெளி விருந்தம்	
11. ஆசிரியப்பாவும் அதன் இனமும்	அ.ஒ
12. ஆசிரியப்பா	
13. நேரிசை யாசிரியப்பா	
14. இணைக்குற ளாசிரியப்பா	
15. விலைமன்றில் வாசிரியப்பா	
16. அடிமறிமன்றில் வாசிரியப்பா	
17. ஆசிரியப்பாவின் தினம் (3)	க.க
18. ஆசிரியந்தாழிசை	
19. ஆசிரியந்துறை	
20. ஆசிரிய விருந்தம்	
21. கலிப்பாவும் அதன் இனமும்	க.க
22. கலிப்பா	
23. நேரிசை யொந்தாழிசைக் கலிப்பா	
24. அம்போதரங்க் ஒந்தாழிசைக் கலிப்பா	
25. வண்ணக் ஒந்தாழிசைக் கலிப்பா	

10	யாப்பகுங்கல்காரிகை	பக்கம்
1. கலிவெண்பா		
2. வெண்கலிப்பா		
3. தாவு தொச்சக் கலிப்பா		
4. தாவினாக் தொச்சக் கலிப்பா		
5. சில்குழிசைக் தொச்சக் கலிப்பா		
6. பல்குழிசைக் தொச்சக் கலிப்பா		
7. மயங்கிசைக் தொச்சக் கலிப்பா		
8. கலிப்பாவின் தினம் (3)	க.க	
9. கலித்தாழிசை		
10. கலித்துறை		
11. கலிவிருந்தம்		
12. வஞ்சிப்பாவினமும் வஞ்சிப்பாவிற் கீழுமாறும்	க.க.க	
13. வஞ்சிப்பா	க.க, இ.இ, உ.க	
14. குறளடி வஞ்சிப்பா		
15. சிந்தடி வஞ்சிப்பா		
16. வஞ்சிப்பாவின் தினம் (3)	க.க.க	
17. வஞ்சித்தாழிசை		
18. வஞ்சித்துறை		
19. வஞ்சி விருந்தம்		
20. மகுட்பா (4)	க.க.க	
21. புறாலைவாழ்த்து மகுட்பா		
22. ஈக்கிளை மகுட்பா		
23. வாயுறை வாழ்த்து மகுட்பா		
24. ஓவியறிவுறை மகுட்பா		

8. ஆசிரியப்பாவும், அதன் இனமும்  
 ஸ்ரூபம் தம் நன்குவகை ஆசிரியப்பா  
 கடையற் பாதமுக் கொவரின் நேரிசை காமருசீர்  
 இடைபல குன்றின் இணைக்குற ளேல்லா அடியுமோத்த  
 கடைபேற மாயின் கிளைமண்ண டிலாடு வாதியங்தத்  
 மாற்றுத்தட்டத்து பாதத் தகவல் அடிமறி மண்டிலமே. (க.ச)

இ - க. அவலோசனையோடு அளவடித்தாகியும், இயத்  
 சீர் பயின்றும் அயற்சீர் விரவியும், தன் நனை தழுவியும், பிறதனை  
 மயின்கியும், சிரைகடுவாசிய வஞ்சியும் ரி சீர் வருதலீலா  
 ஆசிரியப்பாவினை, அடியாறுங், நொடையாறும், ஒசையாறும்,  
 பொருளாறும் பெயர் வேறுபா டனர்த்துவான் எடுத்துக்  
 கொண்டார்.

அவற்றான், இக்கார்தை நேரிசையாசிரியப்பாவும், இணைக்  
 குறாசிரியப்பாவும், கிளைமண்டில வாசிரியப்பாவும், அடிமறி  
 மண்டில வாசிரியப்பாவும் ஆமா றணர்த்துதல் நுதலிற்று.

‘கடையற் பாத முச்சிர்வரின் நேரிசை’ எனபது,  
 ‘நூற்று முச்சிரைன் வருவது நேரிசை பாசிரியப்பா  
 டு.

என்னை,  
 “ஏற்றதன் அயவடி ஒந்தீர் குறைய  
 சிற்பது நேரிசை ஆசிரி யம்மே”  
 “அந் அடியின் அயவடி சிந்தடி  
 வந்தன நேரிசை யாசிரி யம்மே”  
 என்றாகவின.

வருமாறு:  
 i. நேரிசையாசிரியப்பா x டி.ம்.  
 “விலத்தினும் பெரிதே வாளினும் உயர்த்தன்று  
 நீரினும் ஆரள விள்ளே சாரற்  
 கருங்கோற் குறிஞ்சிப் புக்கொண்டு  
 பெருக்கேன் இறைக்கு நாட்டென்று கட்டபே.”

இதை நூற்று முச்சிரைன் வந்துமையல், நேரிசை  
 பாசிரியப்பா.

1. அவிகயனுர்.  
 \*யப்பகுங்கல் - எ.ச.      †குறுக்குறைக - எ.

YK, with commentary  
 and KT3 as example  
 for type 1

i. நேரிசையாசிரியப்பா x டி.ம்.  
 †“விலத்தினும் பெரிதே வாளினும் உயர்த்தன்று  
 நீரினும் ஆரள விள்ளே சாரற்  
 கருங்கோற் குறிஞ்சிப் புக்கொண்டு  
 பெருக்கேன் இறைக்கு நாட்டென்று கட்டபே.”

எல்லாவடியுங் தம்புள் அனவொத்து ஏற்கூட அடியாக வருவது நிலைமண்டில் ஆசிரியப்பா; ஏ - று.

வருமாறு:

iii. நிலைமண்டில் ஆசிரியப்பா ர.டி. ४

“வேரல் வேலி வேர்க்கோட் பலவிள் சாரல் நாட் செவ்வியை யாகுமதி பாரல் தறிந்திச் சோர்த் தேவே சார் சிறுகோட்டுப் பெரும்பழங் தூங்கி யான்சில்லை உயிர்தவச் சிறிது காமமோ பெரிதே.”

இப்புது எல்லாவடியும் நாற்சிராய் அனவொத்து வங்தமையால், நிலைமண்டில் ஆசிரியப்பா. மண்டிலம் எனினும் நிலைமண்டிலம் எனினும் ஒங்கும்.

நிலைமண்டில் ஆசிரியப்பா ‘என்’ என்னும் அதைச் சொல்லான் இறுவது சிறப்புகடத்து, மற்றினால் ஒந்தி அனும், உயிரினும் கருப் பாவும் பெறும் எனக் கொள்க.

என்னை,

“ஒத்த வடித்தாய் உலையா மரபொடு சிற்பது தானே நிலைமண்டிலமே”

“என்வேன் கிளவியை யீருப் பெறுதலும் அன்ன பிறவும் அந்த நிலைபெற சிற்கவும் பெறுவதம் நிலைமண்டிலமே”

என்றார் காக்கபாடினியர்.

‘கடுவாதியங்தத் தகடுதரு பாதந் தகவ ஸ்தமறி மண்டிலமே’ எனபது:

எல்லாவடியும் முதல், கடு, இறுதியாக உச்சிப்பினும் நினைவும், பெருவும் பிழையாது வருவது அடிமறிமண்டில் வாசியப்பா; ஏ - று.

\*குறுக்கொகை - ஏ

YK, with commentary  
and KT18 as example  
for type 3

iii. நிலைமண்டில் ஆசிரியப்பா ர.டி. ४

“வேரல் வேலி வேர்க்கோட் பலவிள் சாரல் நாட் செவ்வியை யாகுமதி பாரல் தறிந்திச் சோர்த் தேவே சார் சிறுகோட்டுப் பெரும்பழங் தூங்கி யான்சில்லை உயிர்தவச் சிறிது காமமோ பெரிதே.”

# What is Classical Tamil?

A poetical language which differs very much from every-day Tamil and which is really mastered only by a few people after a long effort.

A minority of Tamil speakers, who are „triglossic“ as a result of a long training, serve as living bridges, who preserve the ritual connection between Modern Tamil speakers and the ancient Tamil linguistic heritage, of which the most accessible jewels are the famous *Kural* (a lay text) and the devotional corpus, of which the most well known parts are the *Tēvāram* and the *Tiruvācakam* (for the shaivas) and the *Nālāyira Tivviya Pirapantam* (for the vaisṇavas).

The most ancient part of the classical corpus, which consists of the Eight anthologies, the Teng long Poems and the *Tolkāppiyam* is however extremely difficult of access. One should also mention the existence of ancient poetical vocabularies, starting with the *Tivākaram*.

A poetical language which differs very much from every-day Tamil and which is really mastered only by a few people after a long effort  
(outsiders testimony)

Quote Beschi's prefaces:

- to Tamil-Latin (Latin vs. Portuguese)
- to Caturakarāti : „all the sciences“

Quote Ziegenbalg, referring to Tivākaram

„the common malabarian“ do not understand a word of it, of very little“

A poetical language which differs very much from every-day Tamil and which is really mastered only by a few people after a long effort  
(insiders testimony)

Give extracts from UVS's autobiography, showing how he learnt as a child:

page 103: sowing the seeds of Tamil  
(Music-with-the-help-of-Tamil → Tamil-with-the-help-of-music)

Caṭakōpaiyaṅkār: பரம்பரையாக வித்துவான்களாக  
இருந்தோர் மரபிற் பிறந்தவர்

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

## அத்தியாயம்—24 காரிகைப் பாடம்

குன்னத்தில் நாங்கள் தங்கியிருந்த வீட்டினராகிய ராமையங்கார் எனது நிலையை அறிந்து மிகவும் இரங்கினர். அப்பால் ஒரு நாள் என் தந்தையாரைப் பார்த்து, “இவனைச் செங்கணம் சின்னப் பண்ணை விருத்தாசல ரெட்டியாரிடம் கொண்டு போய்விட்டால் அவர் பாடஞ்சொல்வாரே” என்றார்.

“விருத்தாசல ரெட்டியார் என்பவர் யார்?” என்று என் தந்தையார் கேட்டார்.

“அவர் செங்கணத்திலுள்ள பெரிய செல்வர், உபகாரி, தமிழ் வித்துவான், இலக்கண இலக்கியங்களை நன்றாகப் பாடஞ்சொல்லும் சக்தி வாய்ந்தவர்.”

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

## Chapter 24

### The Study of *Kārikai*

Our house-owner at Kunnam, Rāmaiyaṅkār, understood my anxieties and extended his full sympathy to me. Thus, one day he suggested to father, "Why don't you take him to Cinnappaṇṇai Viruttācala Rettiyār of Ceṅkaṇam, and request him to teach the boy?"

"Who is Viruttācala Rettiyār?", asked father.

"He is a very rich man, lives in Ceṅkaṇam, is also a philanthropist, a Tamil scholar and is capable of teaching Tamil grammar and literature equally well".

"If we go to him, what arrangements could we make for our food and other needs?"

"You could stay there bringing your family along. He will himself take care of every necessary arrangement. I shall take you there and introduce you to him. He is a friend of mine", said Rāmaiyaṅkār. And then he went on describing Viruttācala Rettiyār's excellent qualities. Rāmaiyaṅkār was a great specialist in texts dealing with the Tamil Siddha medicine. That is how the two got acquainted. In those parts, everyone

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

## The study of *Yāpparunikalakkārikai*

At an auspicious moment I commenced my study of *Kārikai*. I had been totally ignorant of prosody till then. To teach it to me was a laborious task. However, Rettiyār was a master and taught me with clarity. His knowledge matched my eagerness, and so I came to have a clear grasp of it.

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

U. V. Swaminatha Iyer : The Story of My Life

100

It was in the month of *Mārkali* of *Cukkila* year (1869),<sup>1</sup> that my studies began. My teacher would wake me up as early as four o'clock in the morning and make me recite the twenty stanzas of *Tiruvempāvai*, a part of *Tiruvācakam*. He would then give a resume of the lesson of the previous day and question me about it; thus it would be well fixed in my memory. These questions were of great benefit to me: for thus he would find out how much ground had been covered, grasped and understood, since otherwise it would have been of no use to continue a lesson, he knew.

Knowledge which had been gained by teaching gets firmly confirmed only when the mind is made to dwell on the subject by repeated questioning.

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

no use to continue a lesson, he knew.

Knowledge which had been gained by teaching gets firmly confirmed only when the mind is made to dwell on the subject by repeated questioning.

The text and the commentary on *Yāpparūṇkalakkārikai* as well as the stanzas quoted as illustrations got firmly embedded in my mind. Mr. Rettiyār used to take up for his own detailed comment the meaning of the illustrative stanzas and the structure and message of those grammatical rules which they illustrated. Then he would ask me to compose a new poem applying the grammar taught to me. He scrutinized carefully what I had written down and explained to me all the mistakes. It is reported that there are grammatical texts in Telugu and Sanskrit which explain the rules of a particular type of verse, in the same type of verse. Rettiyār's mother tongue was in fact Telugu; he was learned in it too. He would make me aware of such Teugu grammars and goad me on to compose poems like that. When I studied the rules pertaining to *nēricai venpā*, I composed the rules for *nēricai venpā* in *nēricai venpā*; and when *āciriyyappā*, I composed its rules in that metre. It was with great difficulties that I composed like this. First he would praise me pointing out the good points in those verses and then only point out mistakes there.

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

The commentator Kuṇcākarar, quotes in his gloss on the first aphorism of the Kārikai some books as examples which do exist in languages other than Tamil Mr. Rettiyār was unable to give information about the history of these books. Hence I had doubts about that matter. Here and there in the commentary appeared, as illustrative stanzas, quite a number of poems with Jaina affinity. Matters relating to that religion in those poems, Mr. Rettiyār wouldn't explain either. Everything else got fixed in my mind firmly and clearly. That solid ground, that firm foundation of knowledge, brings fruit till this day. I am always indebted to praise the way Mr. Rettiyār taught me the grammar, filling my mind with delight and teaching in an easy manner, with no feeling that grammar is difficult. I learned under him for four months. But that stood me well for the rest of my life.

# What I cannot talk about

- What UVS had learnt before
- Who UVS was and his family background
- What UVS accomplished in his life
- Global chronology for Tamil
- My other articles on metrics (10 items)

Merci de votre attention

நன்றி  
Nanri

# Abstract (1)

The importance of meter for memorization is generally not appreciated by the members of modern cultures in this world, because they take for granted the fact that someone else will take care of preserving the body of literature which is available on the shelves of our libraries, be they physical or be they virtual. Such was not the case in the ancient cultures of India, as is evidenced by the fact that one of the constituents of their grammatical rainbow was metrics

## Abstract (2)

This is seen for instance with the importance of the discipline called chandas inside Sanskrit technical literature from the vedic time onwards. This is also seen in the case of Classical Tamil technical literature where the domain labelled as Ceyyu! or Yāppu has seen the successive compositions of a number of treatises, which were trying to keep up with the inventivity of Tamil poets.

## Abstract (3)

The contribution proposed here will examine several of the attempts made by Tamil poets and captured by Tamil theoreticians at devising strategies capable of producing stanzas with metrical lines containing a fixed number of syllables, although such stanzas do not exist in the earliest Tamil poetical corpus, where what is seen is verses containing a fixed number of metrical feet. By doing that, they may have been emulating sanskrit poets, or they may have tried to compose poetry capable of being sung more easily, because it would fit with a preexisting melody.